А.О. Ушакова

ООО «Прогноз», Пермь, Россия

О ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДИК ТЕОРИИ ИГР К ПРОЦЕССУ ПЕРЕВОДА

Анализируются механизмы принятия переводческого решения с позиции теории игр. Учитывая дискуссионный характер применения положений теории из области точных наук в переводе, но считая это возможным в силу междисциплинарного подхода, для начала автор предлагает рассмотреть ключевые понятия классической теории игр и выделить тот фактор, который объясняет возможность ее использования в переводоведении. Таковым является стратегия достижения оптимального решения. Рассмотрев потенциальные возможности теории игр применительно к переводу и изучив работы, созданные в данном направлении зарубежными исследователями (И. Левый, М. Гидер, Д. Горле, З. Ракова и др.), автор пришел к выводу, что использование компонентов теории игр целесообразно в процессе перевода, однако оно наиболее оптимально при работе с техническим текстом. Детальное изучение этапов процесса принятия решения в соответствии с положениями теории игр, изложенное в работе Иржи Левого, создало базу для проведения анализа перевода технического текста на французском, английском и русском языках. Результаты исследования и выводы приведены в данной статье.

Ключевые слова: *переводческое решение, перевод, теория игр, технический текст, механизм.*

A.O. Ushakova

Prognoz LLC, Perm, Russia

ABOUT FEASIBILITY TO APPLY METHODS OF GAME THEORY TO TRANSLATION PROCESS

The article presents the analysis of decision making process in translation from the point of view of game theory. Taking into account the fact that it can be controversial to apply statements of exact science theory to Translation Studies, but assuming that it can still be possible within an interdisciplinary approach, in the beginning the author proposes to deal with key notions of classical game theory and to find the factor that explains how it could be used in Translation Studies. This is a minimax strategy, or, in other words, strategy of optimal decision making. Having reviewed potential possibilities of game theory use in translation and having studied research works made by foreign specialists (J. Levy, M. Guidere, D. Gorle. Z. Rakova, etc), the author makes conclusion that game theory component use is rational in translation process, but it is more optimal on working with technical text. Detailed study of decision making steps according to game theory statements presented in J. Levy's research gave a basis to analyze technical text translation in French, English and Russian. The research results and conclusions are given in the article.

Keywords: *decision making process, translation, game theory, technical text, mechanism.*

Одной из важнейших проблем современной теории перевода является проблема переводческого решения, которое рассматривается исследователями с трех различных позиций: метод (лингвистическая теория) [1], результат (нормативные теории) [2], процесс (когнитивные и коммуникативные теории) [3]. В данной статье мы обращаемся к исследованию переводческого решения, представляя его, вслед за М.Я. Цвиллингом, как процесс, согласно которому в работе переводчика важным является так называемое «эвристическое ноу-хау», т.е. развитая до автоматизма способность находить оптимальное решение в непредсказуемой лингвокоммуникативной ситуации [4].

Современное переводоведение является междисциплинарной наукой: изучая человека в сфере его духовной, умственной, нравственной, культурной и общественной деятельности, оно заимствует и применяет методы других наук, занимающихся исследованием ментальной и физической деятельности человека.

Исследуя проблему принятия переводческого решения, мы обратились к теории игр как одной из возможных междисциплинарных концепций, которая могла бы раскрыть некоторые закономерности данного процесса. В данной статье мы разберем следующие вопросы:

- 1) понятие теории игр и ее роль в теории человеческой деятельности;
- 2) существующие способы применения теории игр в переводоведении;
- 3) возможности использования теории игр для изучения процесса принятия переводческого решения.

Следует упомянуть о том, что теория игр является математической теорией поиска оптимальных решений/стратегий в конфликтных ситуациях. Впервые она была представлена в 1944 году в работе Джона фон Неймана и Оскара Моргенштерна «Теория игр и экономического поведения». Ключевая характеристика данной теории – рациональность: следование инструкциям для получения максимальной выгоды для себя. Именно поэтому изначально теория игр в основном развивалась в рамках экономической науки для прогнозирования поведения других игроков и выбора выигрышной для себя стратегии. Но с развитием научного знания стала очевидна прогностическая значимость теории игр для других областей: социологии, политики, этики, политологии, компьютерных наук (особенно в отношении искусственного интеллекта), а также биологии. В настоящее время теория игр преподается в рамках учебных дисциплин экономических специальностей, а также для широкой аудитории на порталах открытого образования (openedu.ru, coursera.org).

К ключевым понятиям теории игры можно отнести следующие: игра, игрок, ход, правила, стратегия.

Игра – это упрощенная, схематизированная модель ситуации. *Игроками* являются субъекты данной игры. Под *правилами* понимаются: система условий, регламентирующая возможные варианты действий игроков; объем информации каждой стороны о поведении другой; результат игры, к которому приводит каждая данная совокупность ходов. *Ход* – выбор одного из преду-

смотренных правилами игры действий и его осуществление. *Стратегия* – это априори принятая игроком система решений (вида «если – то»), которых он придерживается во время ведения игры, которая может быть представлена в виде алгоритма [5]. Следует обратить особое внимание на стратегию минимакс. Она может интерпретироваться как «наименьшие потери из тех, которые нельзя предотвратить принимающему решения субъекту в наихудших для него обстоятельствах» [6]. Говоря о стратегии минимакс, мы связываем ее с тем отражением, которое она нашла в переводоведении.

Завершая обзор классической теории игр, важно подчеркнуть то, что «целью теории игр является выработка рекомендаций для разумного поведения игроков в конфликтной ситуации, т. е. определение «оптимальной стратегии» для каждого из них. Стратегия, оптимальная по одному показателю, необязательно будет оптимальной по другим» [5].

Переходя к вопросу о применении теории игр в переводоведении, следует отметить, что именно идея о возможности оптимизации переводческого решения привлекла переводчиков. Иржи Левый полагал, что теория игр может значительно помочь в этом: «La théorie de la traduction a tendance à être normative: elle vise à apprendre aux traducteurs les solutions optimales. Mais le travail effectif du traducteur est pragmatique: celui-ci a recours à la solution qui lui offre le maximum d'effet en fournissant le minimum d'effort. En d'autres termes, il (le traducteur) recourt intuitivement à la stratégie minimax»¹ [7, с. 74]. И. Левый называет перевод «ситуацией», в которой переводчик выбирает между различными «инструкциями», т.е. возможными семантическими и синтаксическими решениями для достижения оптимального решения. Продолжая свою мысль, ученый отмечает: «L'activité de traduction est un processus décisionnel: une série d'un certain nombre de situations consécutives – de coups, comme dans un jeu, – de situations qui imposent au traducteur la nécessité de choisir entre un certain nombre d'alternatives»² [8, с. 176].

Динда Горле, в свою очередь, называет свое исследование «jeu de la traduction» (игра перевода), сравнивая перевод с игрой в шахматы или составлением мозаики: «Le jeu de la traduction est un jeu de décision personnelle fondé sur des choix rationnels et réglés entre des solutions alternatives»³ [8, с.153].

¹ «Теория перевода имеет тенденцию к тому, чтобы быть нормативной: она стремится научить переводчиков использовать оптимальные решения. Но реальная работа переводчика является прагматичной: последний выбирает то решение, которое дает максимальный эффект при минимуме усилий. Другими словами, он (переводчик) интуитивно прибегает к стратегии минимакс».

² «Переводческая деятельность является процессом принятия решений: серией определенных повторяющихся ситуаций, т.е., как в игре, ситуаций, которые обязывают переводчика выбирать из определенного количества вариантов».

³ «Игра перевода – это система принятия индивидуальных решений, основанных на рациональном выборе и согласованных с альтернативными решениями».

Согласно Д. Горле сравнение с игрой вполне правомерно, так как целью игры всегда является поиск наиболее адекватного решения в зависимости от правил, установленных для данной игры.

Зузанна Ракова отмечает, что «la théorie du jeu ne prend pas en considération les facteurs émotionnels, psychologiques et idéologiques qui peuvent influencer le processus de traduction. Elle ne prend pas non plus en compte les lacunes de formation de traducteur. Il s'agit d'une approche formelle et idéalisée de la traduction qui ne tient pas compte des contraintes de la réalité professionnelle»¹ [8, с.154].

Матье Гидер полагает, что «Si l'objectif est de rechercher systématiquement la solution optimale, il est plus pertinent de restreindre cette approche à la traduction pragmatique en limitant ses modalités à certains types de textes spécialisés»² (т.е. информационных, научных или технических текстов) [7, с. 75]. Он также отмечает, что центральный концепт данной теории – «стратегия» не применим к переводу по одной простой причине: переводчик не управляет полностью всем процессом, он является одним игроком. Он не является ни автором текста оригинала, т.е. он не осознает полностью текст, ни единственным читателем данного текста, так как каждый человек воспринимает и перевод, и оригинал в соответствии со своими знаниями и культурными обычаями. Таким образом, делает вывод М. Гидер, невозможно применять одну глобальную стратегию, не учитывая параметров, влияющих на принимающую систему.

На основании вышеизложенного, мы можем сформулировать свое понимание возможности использования теории игр в переводе.

Во-первых, назовем позитивные аспекты использования теории игр:

1. Последовательное принятие решения в условиях неопределенности.
2. Выбор оптимального решения в конкретной ситуации.
3. Уменьшение вероятности риска.
4. Возможность использования при переводе прагматичных текстов.

Во-вторых, назовем дискуссионные аспекты их использования в теории перевода:

1. Стратегия, оптимальная по одному показателю, не обязательно будет оптимальной по другим.

2. Переводчик не владеет полностью ситуацией, чтобы просчитать ходы других участников.

3. Стратегия не учитывает ограничений реальной переводческой деятельности (уровень образования, эмоциональные, идеологические факторы и т.д.).

¹ «Теория игры не учитывает эмоциональных, психологических и идеологических факторов, которые могут повлиять на процесс перевода. Она также не учитывает пробелы в образовании переводчика. Речь идет о формальном и идеализированном подходе к переводу, который не учитывает ограничений профессиональной реальности».

² «Если целью перевода, согласно теории игр, является систематический поиск оптимального решения, тогда более уместно ограничить применение данного подхода к переводу прагматичных текстов».

Чтобы понять возможности использования теории игр при переводе, рассмотрим базовые элементы проблемы принятия решения, изложенные Иржи Левым в статье «Translation as a Decision Process» («Перевод как процесс принятия решений»). Автор выделяет три компонента:

1. *La situation*. Ситуация. Это абстрагирование от реальности, этап создания модели. Ситуация характеризуется на уровне двух параметров: уровень смысла и стилистический уровень.

2. *L'instruction I*. Правила/Инструкция I. Классификация альтернативных возможностей. Тесно связана с понятием парадигмы. «...paradigme, c.-à-d. la classe des éléments qui satisfont une certaine instruction, qui est dans ce cas sémantique» «Un paradigme n'est pourtant pas un ensemble d'éléments complètement équivalent, mais est un ensemble ordonné selon des critères différents (niveaux stylistiques, extensions connotatives du sens, etc)»¹ [8, с. 157].

3. *L'instruction II*. Правила/Инструкция II. Выбор между альтернативными вариантами, зависящий от контекста. «Chaque interprétation a la structure de la solution du problème (problem solving) : l'interprète doit choisir d'une classe de sens possibles du mot ou de l'idée prédominante, des conceptions différentes du personnage, du style ou de la vision philosophique de l'auteur. Le choix est plus limité (plus simple) si le nombre des alternatives possibles est plus petit, ou s'il est réduit par le contexte»² [8, с. 156].

Таким образом, приняв решение в пользу одного из альтернативных вариантов, переводчик определяет своим собственным выбором следующие ходы. «Le traducteur a construit le contexte par un certain nombre de décisions successives, puisque le processus de traduction a la forme d'un jeu à information complète – un jeu dans lequel chaque coup suivant est influencé par la connaissance des décisions précédentes et par la situation qui en a résulté (le jeu aux échecs, donc, mais pas le jeu aux cartes)»³ [8, с.156].

Далее Иржи Левый объясняет, почему возможно применение параметров теории игр к процессу принятия переводческого решения. «Nous pouvons aborder

¹ «Парадигма, т.е. класс элементов, которые удовлетворяют некоторой инструкции, являющейся в данном случае семантической» «Парадигма не является группой полностью эквивалентных элементов, а группой, структурированной по различным критериям (стилистический уровень, коннотативное расширение смысла, т.д.).

² «Каждая интерпретация имеет структуру решения проблемы (problem solving): интерпретатор должен выбрать из группы возможных смыслов слова или доминирующей идеи, различных концепций персонажа, стиля или философского видения автора. Выбор более ограничен (более прост), если количество возможных альтернатив меньше или ограничено контекстом».

³ «Переводчик выстроил контекст определенной последовательностью принятых решений, потому что процесс перевода имеет форму игры с полным владением информацией – игры, в которой на каждый следующий ход влияют знание о предыдущих решениях и ситуация, которая образовалась на их основе (т.е. игра в шахматы, но не игра в карты)».

le processus de traduction en termes de problèmes décisionnels grâce au simple fait que cela est conforme à l'expérience pratique. En conséquence, il devrait être possible d'appliquer à la traduction les méthodes formels de la théorie du jeu»¹ [8, с.157].

Говоря о переводе как о процессе интерпретации и создания, И. Левый выделяет два типа переводческих решений:

1. Выбор элементов семантической парадигмы слова (или более сложной семантической конструкции) текста оригинала, т.е. все возможные интерпретации «означаемого» текста.

2. Выбор парадигмы терминов (вербальных конструкций) языка перевода, которые более или менее соответствуют «означаемому», указанному в пункте 1, выбор «выражения означаемого».

Как правило, осуществляя выбор в пользу того или иного смыслового или формального выражения, переводчик следует «пессимистической стратегии»: «[les traducteurs] sont soucieux d'accepter seulement les solutions dont la "valeur" [...] ne descende pas au-dessous d'une certaine limite minimale admissible par leurs critères linguistiques et esthétiques»² [8, с.161]. Как мы видим, подобная трактовка стратегии принятия переводческого решения переключается с понятием стратегии минимакс в рамках теории игр.

Выше было показано, что положения данной концепции оптимально использовать при работе с прагматичными текстами. Поэтому, чтобы проиллюстрировать возможность применения данной теории в процессе принятия переводческого решения, в качестве примера мы возьмем отрывок из технического текста тематики «Информационные технологии» / «Банковское дело». Под техническим текстом мы понимаем текст, посвященный описанию объекта, предмета и его свойств, или текст, посвященный описанию технического процесса, явления [9].

*En Russie, les transactions **en mode différé**, c'est-à-dire lorsque les terminaux des banques ne sont pas connectés aux systèmes bancaires **en temps réel**, sont une pratique courante* [10].

Перевода на русский язык для данного фрагмента не существует. Но, следуя алгоритму, предложенному И. Левым, и выделенным им базовым элементами, попробуем подобрать оптимальное решение для понятия «en mode différé» и грамотно перевести текст.

На первом этапе необходимо определить ситуацию перевода, понять смысл и определить стилистический уровень. Ранее мы указали, что текст относится к информационной и банковской сферам. Рассмотрим область применения

¹ «Мы можем говорить о процессе перевода с точки зрения разрешения проблем просто благодаря тому, что это соответствует практическому опыту. Как следствие, должно быть возможно применить к процессу перевода формальные методики теории игр».

² «[переводчики] озабочены тем, чтобы принять те решения, чья «стоимость» [...] не опускается ниже определенного минимального лимита, приемлемого по их лингвистическим и эстетическим критериям».

данного термина. «En **mode différé** (ou mode *Store and Forward*), un commutateur attend d'avoir complètement reçu et analysé une trame de données sur l'une de ses interfaces d'entrée pour commencer sa retransmission sur une ou plusieurs de ses interfaces de sortie» [11]. Данное описание относится к ИТ области применения. Обращаясь к банковской сфере употребления данного понятия, мы видим следующее: «Le type «débit différé» est un mode de débit mis en place par les banques. Il consiste à retirer en une seule fois, sur votre compte, le montant total de vos achats par carte bancaire, contrairement au débit immédiat qui consiste en un débit au jour le jour. Selon la banque où vous possédez un compte, la date de débit est fixée à la fin de mois ou éventuellement au dernier jour ouvré du mois» [12]. Следовательно, обе сферы используют данный термин для описания «отложенного» действия. Указав ситуацию и смысловую нагруженность, мы определяем стилистический уровень. Данный текст описывает технический процесс взаимодействия терминалов банка и автоматизированных банковских систем. Таким образом, это стилистически нейтральный технический текст описательного характера, имеющий своей целью познакомить читателя с особенностями работы терминалов и АБС. Несмотря на то, что это текст технический, важной особенностью является его отношение к банковской сфере, а именно описание технического процесса в рамках банковского процесса. Значит, при анализе и выборе оптимального выражения смысла исходного текста приоритетным фактором будет употребление термина в сфере банковского дела, а не в технической.

На втором уровне мы определяем парадигму, т.е. класс альтернативных вариантов, которые послужат основой для принятия переводческого решения. Для термина «en mode différé» в русском языке уже существует эквивалент «в режиме передачи данных с запоминанием». Ранее мы указали, что данный термин должен иметь значение отложенного действия. Вернувшись на предыдущий этап и сверившись с выбранными нами определениями, мы видим, что данный вариант удовлетворяет определению, относящееся к сфере ИТ. Вместе с тем, проведя анализ текстов банковской тематики, мы пришли к выводу, что в русскоязычных текстах подобное выражение не встречается. Поэтому необходимо предложить другой вариант. В приведенном в качестве примера предложении видна оппозиция двух терминов: en mode différé и en temps réel. Основываясь на этом, мы приходим к заключению, что в данном контексте en mode/ en temps являются синонимами. Так, первая часть выражения может быть переведена как «в режиме». Трудности возникают со второй частью – différé. Согласно словарному определению существительное différé означает отсрочку, задержку, а прилагательное может быть переведено как отсроченный, задержанный, работающий с выдержкой времени, что соответствует ранее выделенному нами концепту «отложенного» действия. Режим реального времени в русском языке также иногда называют по аналогии с английским вариантом онлайн-режим. Поэтому мы можем предположить, что по аналогии может быть переведен и противоположный

тип режима – режим офлайн. После этого, как нам проверить, что данное переводческое решение является оптимальным в данной ситуации? Третий этап концепции И. Левого предполагает выбор из двух альтернатив. В нашем случае это либо «в режиме передачи данных с запоминанием», либо «в режиме офлайн». Напоминаем, что принятие решения осуществляется на основании контекста. Ранее было указано, что в выбранной нами для примера ситуации первостепенное значение будет иметь банковская сфера. Проведя повторный анализ выборки текстов банковской тематики, посвящённых взаимодействию терминалов и АБС, мы удостоверились, что именно «офлайн-режим» используется в качестве противоположного для «онлайн-режима». К тому же мы можем проверить себя, сравнив французский текст с английским переводом.

*In Russia, **off-line mode transactions**, when bank terminals are not connected to bank systems in real-time, are very well developed [10].*

Если бы в качестве ведущего значения мы выбрали значение сферы ИТ, тогда в англоязычном варианте встретили бы термин Store and Forward.

Основываясь на выводах, сделанных ранее, мы предлагаем следующий вариант перевода для данного предложения:

*В России, транзакции **в офлайн-режиме**, т.е. когда банковские терминалы не подключены к банковским системам **в онлайн-режиме**, являются распространенным явлением.*

Таким образом, рассмотренный выше пример показывает поэтапный процесс принятия переводчиком оптимального переводческого решения в конкретной ситуации. Конечно, в реальной переводческой практике данные этапы зачастую трудно четко выделить. Важно то, что анализ ситуации (контекста), баланса между смыслом и его выражением (означаемое и форма выражения означаемого) является действенным инструментом при осуществлении выбора. Поэтому мы разделяем мнение И. Левого о том, что «le choix d'une unité lexicale (et aussi des éléments d'ordre plus élevé) est régi par un tel système d'instructions, consciemment ou inconsciemment. Ces instructions sont soit objectives, dépendantes du matériel linguistique, soit subjectives, dépendantes en grande partie de la structure de la mémoire du traducteur, de ses critères esthétiques, etc. Le terme final contenu dans le texte pourrait être analysé à partir du système d'instructions responsable de son occurrence ; il est possible de reconstruire le modèle de sa genèse, son modèle génératif»¹ [8, с. 158].

¹ «Выбор лексической единицы (а также элементов более высокого порядка) управляется такой системой правил, сознательно или бессознательно. Эти правила либо объективны, зависимы от лингвистического материала, либо субъективны, зависимы в большей мере от структуры памяти переводчика, его эстетических критериев, и т.д. Итоговый термин, содержащийся в тексте, может быть проанализирован с точки зрения системы инструкций, ответственных за его появление; возможно восстановить модель его генезиса, его генеративную модель».

Список литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996.
2. Жигалина В.М. Герменевтические основания типологии переводческих ошибок и неудачных переводческих решений: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2006.
3. Кушникова Л.В. Переводческая деятельность как эвристический процесс [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.science-education.ru/106-74463118> (дата обращения: 03.11.2015).
4. Бродский М.Ю. Обновление фразеологизмов: эвристика перевода // Вестник Нижегород. гос. лингв. Ун-та им. Н.А. Добролюбова / гл. ред. Б.А. Жигалёв. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2011. – Вып. 16. – С. 117–131.
5. Родионов И.Б. Теория систем и системный анализ [Электронный ресурс]. – URL: <http://victor-safronov.ru/systems-analysis/lectures/rodiонов/10.html> (дата обращения: 03.11.2015).
6. Математическая энциклопедия. [Электронный ресурс]. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_mathematics/3118 (дата обращения: 03.11.2015).
7. Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. – Bruxelles: Groupe de Boeck, 2008.
8. Zuzana Raková. Les théories de la traduction. – Brno: Masarykova univerzita, 2014.
9. Тихомирова Л.С. Алгоритм репрезентации оценки научного знания в тексте // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. трудов / под ред. М.П. Котуровой. – Пермь: Изд-во Перм. гос. нац. исслед. ун-та, 2013. – Вып. 17. – С. 45–52.
10. Linguee [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/en+mode+diff%C3%A9r%C3%A9.html> (дата обращения: 03.11.2015).
11. Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Mode_diff%C3%A9r%C3%A9 (дата обращения: 03.11.2015).
12. La carte bancaire à débit différé [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.choisir-ma-banque.com/fr/cartes-bancaires-debit-differe> (дата обращения: 03.11.2015).

References

1. Min'iar-Beloručev R.K. Teoriia i metody perevoda [Theory and methodology of translation]. Moscow: Moskovskii Litsei, 1996.
2. Zhigalina V.M. Germenevticheskie osnovaniia tipologii perevodcheskikh oshibok i neudachnykh perevodcheskikh reshenii [Hermeneutical basis for typology of translation errors and false translation solutions]. Abstract of the thesis of the Candidate of Philological Sciences. – Tver', 2006.
3. Kushnina L.V. Perevodcheskaia deiatel'nost' kak evristicheskii protsess [Translation as heuristic process], available at: <http://www.science-education.ru/106-74463118> (accessed: 03.11.2015).

4. Brodskii M.Iu. Obnovlenie frazeologizmov: evristika perevoda [Renewal of phraseological units: translation heuristics]. Vestnik Nizhegorod. gos. lingv. un-ta im. N.A. Dobroliubova. Ed. by B.A. Zhigalev. N. Novgorod: Izd-vo NGLU, 2011, no. 16, pp. 117–131.
5. Rodionov I.B. Teoriia sistem i sistemnyi analiz [Theory of systems and system analysis], available at: <http://victor-safronov.ru/systems-analysis/lectures/rodionov/10.html> (accessed: 03.11.2015).
6. Matematicheskaia entsiklopediia [Mathematical encyclopedia], available at: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_mathematics/3118 (accessed: 03.11.2015).
7. Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. – Bruxelles: Groupe de Boeck, 2008.
8. Zuzana Raková. Les théories de la traduction. – Brno: Masarykova univerzita, 2014.
9. Tikhomirova L.S. Algoritm reprezentatsii otsenki nauchnogo znaniia v tekste [Algorithm of representing evaluation of scientific knowledge in the text]. *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste: mezhvuz. sb. nauch. trudov*. Ed. by M.P. Kotiurova. Perm': Izd-vo Perm. gos. nats. issled. un-ta, 2013, no. 17. pp. 45–52.
10. Linguee, available at: <http://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/en+mode+diff%C3%A9r%C3%A9.html> (accessed: 03.11.2015).
11. Wikipedia, available at: https://fr.wikipedia.org/wiki/Mode_diff%C3%A9r%C3%A9 (accessed: 03.11.2015).
12. La carte bancaire à débit différé, available at: URL: <http://www.choisir-ma-banque.com/fr/cartes-bancaires-debit-differe> (accessed: 03.11.2015).

Получено 15.11.2015

Сведения об авторе

УШАКОВА Анна Олеговна

e-mail: a.o.ushakova@gmail.com

переводчик ООО «Прогноз»
(Пермь, Россия)

About the author

Anna O. USHAKOVA

e-mail: a.o.ushakova@gmail.com

Translator, LLC Prognoz
(Perm, Russia)